MENTION OF TIBETAN KINGS IN SOME DOCUMENTS FROM TUNHUANG

HUGO E. RICHARDSON

Compared with the fundamental contribution to the early history of Tibet in the Annals and Chronicles from Tunhuang the other manuscripts of which a large number are included in the invaluable choice of Documents Tibetans edited by Madame A. Spaleni and M. Y. Imaeda although having much of social and administrative importance disclose little about the doings of the btsham-po except in a formal religious context.

There is, however, a strange little fragment Pelliot Tibetan (Pell T) 1144 relating to the ill-fated Stag-bu snyi-gzigs the grand-father of Srong-btsan sgam-po. And in F.W. Thomas Literary Texts and Documents (TLTD) II p.53 the story of the rise and fall of the dynamic arriiste and intriguer Khyung-po Zu-tse who was accused of plotting against Srong-btsan. Srong-btsan is also named in a religious context together with his descendants Khri-Srong Lde-btsan in No. 370 of the collection of Tibetan documents in the India Office Library as having brought the Buddhist doctrine to Tibet.

Khri-Lde-gtsug-btsan is mentioned by implication in TLTD II p.9, a damaged and incomplete account of events in the vassal ‘A-zha state where a Tibetan princess had married the ruler in 689 as the ruler who married a Chinese princess in 710. He is also referred to though not by name in the Li Yul Chos-skyi lo Rgyas as the religiously minded Tibetan ruler who married a Chinese princess and gave shelter in Tibet to monks from Khdran.

Khri-Srong Lde-Btsan is named, as mentioned above, in the India Office Library Document No. 370, "A volume of the Dharma that came down from Heaven". He is presumably also the ruler in Pell T. 1091 a fragmentary text which I understand to concern the rising against the Tibetans at Shu-cu in about 797.

Khri Gsug Lde-Btsan (Ral-pa-can) is the btsham-po most frequently named in Tunhuang documents. Pell T. 100, although not all legible, appears to be the dedication to him of some religious works by a monk of a temple at Sa-cu, in which he is eulogised in the mystic language of kir-ship invoking the ancestral Sru-rgyal. In Pell T. 130 he is the beneficiant of a prayer which mentions his religious acts such as making images and building temples. One of the dangers from which it is prayed he may be delivered-gza'-may mean epilepsy as I suggested in a note in BSQAS 1961. It is known from Chinese sources that he suffered continually from illness.

Pell T. 132 is a long prayer in which his name appears, almost casually, near the end
In TLD II, pp. 93.96,98 he is associated with the building of a temple in the border region by his generals to celebrate the establishment of peace there.

Pell T. 735 and 1086 which are not in Choix de Documents, name him, in the first, as having religious texts copied for his benefit, and in second which is a small fragment, in association with one of his ministers, Briga-Byn.

Pell T. 1123 is another long prayer for his benefit. Pell 1290 is a rather confused document which has been examined by Madame Spanien in Études Tibétaines, pp. 317. It seems to me to be an exercise, copying passages from a number of different documents. In it there is a song by the great monk minister Yoe Tai (Brani-Ka spal-gyi yon-tan) on the occasion when the king’s name was changed from Mu-tsul to Khris-tshug lde-britsan. A dragon year of the skyid-stag era which Khris-Gtshug lde-britsan took for his reign following a Chinese model, is mentioned. That should be 826 as 816 would be too early according to the view that he succeeded to the throne in 816. The problem cannot be discussed here.

No. 637 in the India Office Library collection mentioning dPal Ia tsho btsan-po probably refers to him. He is seen as ordering the translation of religious texts by the pandits Jhanagartha and Cog-rgo klu'i rgyal-mthshan. The latter is assigned by later histories to the reign of Ralpacan. Finally Pell T. 999 names him together with Öd-brun as receiving the dedication of copies of religious texts from religious leaders of Sha-cu who also gave a banquet in his honour.

Khris-Gtshug lde-britsan’s successor and reputedly great fun, Khris-'Uj' dun-brtan is the beneficiary of a long prayer in Pell T. 134 and I take it that he is also the '乌-rum dpal in Pell T. 83 Mile Lalou’s Inventaire de manuscrits Tibétains de Touen liouang. It is not reproduced in Choix de documents so I have not been able to check whether 'U-rum is perhaps 'U-dun'. The btsan-po’s name in the Tunhuang Chronicle is given as 'U i dun-brtan. These prayers may seem surprising in view of the later reputation of Shang-darma ('U i dun-brtan) as the ruthless persecutor of Buddhism and having convoked at the assassination of Ralpacan.

Although the tradition is often confused there is general agreement that for part of his reign—six months according to most, but two years in the history of Dpa'-bo Gtshug-Lag, Darma ruled righteously, after which wicked ministers brought about suppression of the faith. In only one of the documents from Tunhuang No. 752 in the India Office collection—is there a possible reference to that, a fragment praying that disturbances may cease, ends with the hope that the enemy or enemies of the rdo-rje teug-la, the Vajrayana, may be frustrated. On the other hand Pell T. 840 which is edited by Mr. Samten Karmay in a contribution to Tantric studies in honour of R.A. Stein, Louva in 1981, states that the holy religion (Dam-chos) Nourished in the time of the lha-sras Dar-ma and his nephew (Dbon-sras) Od-brun.
Perhaps in Central Tibet there was hostility to the practitioners of a particular form of doctrine and it is probable that an end was put to the extensive privileges and donations granted to monasteries by Ralpachen and to the political activities of monks including elevation to the highest offices of state, which had offended the conservative nobility.

but whatever may have happened there, it is evident that Buddhism not only survives in the north-eastern provinces of the Tibetan kingdom but also had the protection of the administration regardless of its persecution in neighbouring China between 642 and 648.

All this time the country was wracked by violent fighting between rival ministers. Shangkungje of Dba's was out for himself, while Shangpipi of 'bro whose family had long connections with the Tibetan royal house and whose origin was in the neighbourhood of Sha-cu, can be seen as supporting 'Darma's successor' Od-srung for whom and for his mother the lady 'Phan prayers continued to be offered.

In Pell T. 999 as mentioned above, 'Od-srungs' name is linked with that of Khri-Gtsug lde-britsán. The religious dignitaries principally responsible for the offering was the abbot Rong-ben (Hong plet) who later led the return of the Chinese of Sha-cu to allegiance to the Chinese Emperor on the collapse of the Tibetan authority in 620. Pell T. 131 is a long, florid, prayer for 'Od-srung and his mother. As it is complete I have translated it below to show the way such things were written. There is also what may be an interesting point near the end in the mention of a brother.

Pell T. 230 is fragmentary prayer also for them. Enough survives to identify it as alluding to the troubles of the time and it seems worth while to attempt a translation I have done below:

Pelliot Tibetan No. 131 : Offered as a prayer. To the Tathāgatas dwelling in the three ages, and all the Buddhas who have subdued their enemies and are fully perfected in the boundless regions of the world of ten directions, reverence. To these purified by the essence of the doctrine, who are separated from all action, to those excellent beings who possess the good fortune of natural knowledge and have turned to the way of the highest knowledge, reverence. To the saintly clergy of unchanging nature, the field of merit of all gods and men, to all those spiritual sons who represent the lineage of the Tathāgata wherever they may be to them also reverence. To Tshangs-pa the lord of all who endure suffering, and to Bṛgā-byin powerful among the gods who protect the faith of the three ages and maintain the abode of the departed Buddhas wherever they may be, and to those who act as chief of the kings of the gods, reverence. To the four great kings etcetera, the ten protectors of the world who guard the four continents in trust and have promised by their might and magic power over the gods and nagas, the demons and spirits who act to disturb the world, to prevent them from causing confusion and, in order to keep them under control, to maintain and protect the kingdom by their powers, to those
generals of the gods, chiefs of the world, to them also reverence. With concentration in our minds presenting to those holy ones offerings, garlands of pure flowers, cymbals, scented incense powder, butter lamps, gifts, dainties, ritual riches, horses etcetera, the wealth of gods and men, with whatever errors there may be preceding from our body, speech or mind being purified by the saints, with honour and respect and further with increasing agreement with the religious edicts in the line of the ancestors of the lha ras which dispel hostility towards the Thirteen Jewels: we all high and low with humble submission saddened by our desires, further confused by the shame of our thoughts, repenting with all our heart and making confession with all the saints as witnesses and praying that we may not act so in future, we have made this vow. We rejoice in all that tends to increase the two-fold accumulation of virtue and pray that all the saints who have achieved deliverance formation by their good deeds may by the power of their compassion not abandon the world and realising in their mind the infinity of the universe, will remain for the sake of sentient beings. And we beg that all those saints who dwell in their appointed abodes will swiftly turn the wheel of the Dharma and guarding all Tibet will give orders for its protection. May phugs-pa Phnam-thos-ras, the Lord of Lcang-lo Palace, revealing the manner of his dwelling in the centre of Rizab, also come to the world outside and by his power perform the task of destroying by his bow the Ghod-sbyin hordes and may he take a vow to protect and guard the doctrine of the Buddhas of the three ages wherever it may be found. And may Arya Jam-ba-lha, being our support, promise to bestow wealth in the highest perfection on those who seek enjoyment in the world according to their wishes, and from time to time may appear and establish virtue in the world and according to his promise may perform good deeds in addition to those listed. And for the great king of all Tibet who dwells at Cha-dum-bal, Od-srung of the house of the lady queen Phan, together with his subjects and court we uttering his name and further supporting him by offering our bodies and lives, making this prayer that he may be endowed with all good, pray especially for his protection. It it does not turn out well according to our hopes, dedicating it to the brother as we have promised, and giving into your hands the life and dominion of the Phnam-gpo lha-ras, the mother and son, their subjects and our life and existence also we pray that by your power you will promise to uphold and maintain them and just as we pray, will bestow on them the gift of the wish-fulfilling tree.

Notes
1. dkar-cags is unusual in this context; it is seen elsewhere in early documents as meaning a list of crop payments.
2. This strange statement, if I understand it rightly, seems to imply that some danger threatened Od-srung and shows also that he had a brother. It is possible that a brother is implied in Pell T. 1332: yam ras mched 'ghul gyi rgag na, and yum ras mched 6gungs dang 'dra ba' zha snga nas. This might otherwise the later tradition of rivalry by two claimants by different mothers: Od-srung and Yum, Yurin. I have questioned the existence of the latter in my article "Who was Yum-bryan" in Études Tibetaines 1971.
Pelliot Tibetan No. 230 measuring 14 cm. by 22 cm is the left part of a manuscript which, judging by examples of complete documents, may have been twice as wide. I have translated what is possible for surviving half lines. Where there are isolated words, unintelligible out of context, I have usually transcribed the Tibetan. The lines, apart from the first, are of virtually equal length.

Inspite of the fragmentary nature of the documents there is enough to allow some: unreasonable speculation about the contents of the whole. The first six lines are general prayer. In line seven 'Od-srung and his mother, for whose benefit the document is presumably dedicated, are named. The following eleven lines record the religious deeds done by or on behalf of the ruler. The nineteenth line onwards contain several references to disloyal subjects; and the document concludes with prayers for loyalty among subjects and peace and prosperity for the ruler and all Tibet.

This can be seen as referring to the disorder which followed the murder of Giang-darma and the troubled accession of 'Od-srung leading, as recorded in the new Taru Annals, to fierce fighting in the border regions between Shangk'ung-ljung of Mo (Oba's?) and Shahgppi of Muta or Mo lo (Bro?) respectively opponent and supporter of the new regime. That continued until 849 when Shahgppi, whose resources were exhausted, retired to the west of the Kao chou prefecture.

Translation:

1. Being purified from all...
2. and the merit of all the virtuous deeds of various men...
3. Chad larexortation to turn the wheel of dharma to the highest degree...
4. to those who desire for the benefit of many beings in the world yu
5. by the firm power from those who protect the doctrine of the holy one guarding?!
6. by all abiding in the excellent way of many beings...
7. will be made firm in this way the Iha-sras Khri 'Od-srungs, the rular
and his mother (brtan yum for btsan-yum?)...
8. rejoicing as the result of confessing sins/giving encouragement prayer...
9. many mandalas from the centre and outer regions according to the mantra...
10. merit and guiding many men to deliverence and: of the saints...
11. the merit of setting of images and opening their eyes, and...
12. offering a banquet/the merit of offering many religious donations...
13. also the great minister who raises up the dominion of the ruler and people of tibet (rigs 'bangs hrje 'bangs?)
14. escorted by many clergy by the single minded thought of many...
15. The 'Bum etc./and many sutras and mantras k'i (kHro?)...
16. and/and axing according to the Hom mantra of the fierce deities/the akyl 'khor (?) of the planets...
17. and/the chief of those who have passed from the world/power and vows...
18. the merit of/etc/others aso/subjects...
19. zhing/actions contrary to orders and the law/great punishmen...
20. giving and edict by the power of the compassion of the lady mother...
21. Po by those who know the means/stern repression...
22. uniting the internal administration/disloyal subjects punishment and(byor?)...
23. from above/cause the subjects to be reconciled/establishing happiness in tranquility...
24. in the presence of the mighty (tsaran for btsan?) mother and son/ enjoying long life (maintaining ?) the kingdom...
25. rule over the subjects with increasing glory for ever/"bangs (?)
26. harmful spells of efrecter/demons that attack the body/evil omens la slogs-pa.
27. nil/increasing its firmness for ever/petition for spreading it by good...
28. in the manner of a (chos-skyong) ba'religion protecting king/religion to all the world...
29. by changing their minds/those who turn to the disloyal path...
30. giving up uncertainty? (g-yi hor nas) i'm future according to the manner of subjects (rjes-'bangs, perhaps for t'e 'bangs, ruler and subjects).
31. praying for continual blessings (miud for bruc) the lha sras and his ancestors...
32. by seeking the loyalty of the subjects/watching over the person and dominion of the ruler...
33. sgo-nas? sgo nas? having discussed or by the door/receiving happiness in their winds/agreeing with one thought...
34. not harming by evil spells etc. and method...
35. accomplishing the while land of Tibet peace and(freedom from) illness...

The above are the only references to the Tibetan kings which I have been able to find.